

2016-2017

St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 5 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 5th grade
Group 4: 6th - 8th grade
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit www.stminas.org

Kiahk Psalm 150 Intro

Δοξα ci Κυριε̅ Δοξα ci.

Α̅λ. Α̅λ. Α̅λ.

Ἐ̅ω̅ο̅υ̅ ϵ̅ϕ̅†̅ δ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅ϗ̅ .Α̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅ .

Thoxa si Kirie Thoxa si.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*Esmo Efnooti khen nee
ethoowab teero entaf.
Alleluia.*

Glory be to you, O Lord.
Glory be.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Praise God in all His saints.
Alleluia.

Hymn of 7 Tunes - Tunes 1 and 2

Chanted after the Litany of the Sick on the Feasts of Nativity, Epiphany and Resurrection.

All verses can be chanted in their melismatic tune. Alternatively, the first 2 verses of each set of 4 in their melismatic tune, followed by the 2nd 2 verses in the standard Morning Doxology tune.

Κυριε ελεησον

Kirie Eleyson

You came into the world,
through Your love for man,
and all the creation, rejoiced
at Your coming.

Πιθω̅ω̅νι̅ ν̅τα̅φ̅ω̅νι̅:

*Pi Oo oini enta efmee: fee
eter oo oini: e-romi niven:
ethneeyo e-pikosmos.*

φ̅η̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ϱ̅ω̅νι̅νι̅: ε̅ρω̅ω̅ι̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅:
ε̅θ̅ν̅η̅ο̅ϱ̅ ε̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

Α̅κ̅ι̅ ε̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅: ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅

*Ak-i e-pikosmos: hiten
tekmet-mai-romi: atee-
ekteesis teers: thelil kha
pekjin-i.*

τ̅ε̅κ̅μ̅ε̅τ̅μ̅αι̅ρ̅ω̅ω̅ι̅: α̅ϱ̅κ̅τ̅η̅ς̅ι̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ς̅: θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ δ̅α̅ π̅ε̅κ̅χ̅ι̅ν̅ι̅.

Α̅κ̅ω̅ϱ̅ ν̅α̅δ̅α̅μ̅: ε̅β̅ο̅λ̅

*Aksotee en-Adam: evol
khen tee-apatee: ak-er Eva
enrem-he: khen ninak-hi
ente efmo.*

δ̅ε̅ν̅ ϱ̅α̅π̅α̅τ̅η̅: α̅κ̅ε̅ρ̅ ε̅ϱ̅α̅ η̅ρ̅ε̅μ̅ε̅:
δ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ν̅α̅κ̅χ̅ι̅ η̅τ̅ε̅ φ̅μ̅ο̅ϱ̅.

Α̅κ̅ϱ̅ ν̅α̅ν̅ ὀ̅π̅ι̅π̅ν̅ε̅ϱ̅μ̅α̅:

*Aktee nan empi-epnevma:
ente tee-metshiri: enhos
en-esmoo erok: nem nek-
angelos.*

η̅τ̅ε̅ ϱ̅μ̅ε̅τ̅ω̅η̅ρ̅ι̅: ε̅ν̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅ν̅ς̅μ̅ο̅ϱ̅
ε̅ρ̅ο̅κ̅: ν̅ε̅μ̅ ν̅ε̅κ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅.

You have saved Adam,
from seduction, and
delivered Eve, from the
pangs of death.

You gave unto us, the Spirit
of sonship, we praise and
bless You, with Your
angels.

When the morning hour,
comes upon us, O Christ our
God, the true Light.

Tune #2 is chanted in the tune of Pi-Oik

ἮΕΝ ΠΧΙΝΘΡΕϸΙ ΝΑΝ ΕΞΟΥΝ:
ἸΧΕ ΦΝΑΥ ἸΨΩΡΠ: Ω ΠΧ̄C
ΠΕΝΠΟΥΤ: ΠΙΘ̄ΩΙΝΙ ἸΤΑΦ̄ΩΗΙ.

ΜΑΡΟΥΨΑΙ ἸΖΗΤΕΝ: ἸΧΕ
ΝΙΛΟΣΙCΜΟC ἸΤΕ ΠΙΘ̄ΩΙΝΙ:
ΟΥΟZ ἸΠΕΝΘΡΕϸΖΟΒCΤΕΝ: ἸΧΕ
ΠΧΑΚΙ ἸΝΙΠΑΘΟC.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ: ἸΝΟΥΗΤΟC
ΝΕΩ ΔΑΥΙΔ: ΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ:
ΟΥΟZ ΕΝΧΩ ἸΜΟC.

ΧΕ ΔΥΕΡΨΩΡΠ ἸΦΟZ: ἸΧΕ
ΝΑΒΑΛ ἸΦΝΑΥ ἸΨΩΡΠ:
ΕΕΡΩΕΛΕΤΑΝ: ΖΕΝ ΝΕΚCΑΧΙ
ΤΗΡΟΥ.

*Khen epjin ethref-i nan e-
khood: enje efnav enshorp:
o Pi-ekhristos pen-Nooti:
pi-Oo-oini enta-efmee.*

*Marooshai en-kheeten:
enje nilogismos ente pi-oo-
oini: oo-oh empen-ethref-
hovs-ten: enje epkaki
enipathos.*

*Hina entenhos erok: eno-
eetos nem Daveed: enosh
ooveek: oo-oh engo
emmos.*

*Je av-ershorp emfoh: enje
naval em-ef-nav enshorp:
e-ermeletan: khi nek-saji
teero.*

Let the thought of light,
shine within us, and do not
let the darkness, of pain
cover us.

That we may praise You,
with understanding,
proclaiming and saying,
with David.

+ My eyes have reached, the
morning watch, that I may
meditate, upon all Your
words.

Hear our voices, according
to Your great mercy, save
us O Lord our God,
according to Your
compassion.

ἈΓΙΟΣ (Mournful)

Chanted during the Holy Week and in funerals

ἈΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ἈΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ἈΓΙΟΣ ἄΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑΣΤΑΥΡΩΘΙΣ
ΔΙ ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

Agios othe-os. Agios yes-shiros. Agios athanatos. o estavro-this. thi-eemas. eleyson. eemas.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

ἈΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ἈΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ἈΓΙΟΣ ἄΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑΣΤΑΥΡΩΘΙΣ
ΔΙ ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

Agios othe-os. Agios yes-shiros. Agios athanatos. o estavro-this. thi-eemas. eleyson. eemas.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

ἈΓΙΟΣ ὁ ΘΕΟΣ: ἈΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:
ἈΓΙΟΣ ἄΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἑΣΤΑΥΡΩΘΙΣ
ΔΙ ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

Agios othe-os. Agios yes-shiros. Agios athanatos. o estavro-this. thi-eemas. eleyson. eemas.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥἴΩ ΚΕ ἈΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄΙ ΚΕ ΙΣ
ΤΟΥΣ ἑΩΝΑΣ ΤΩΝ ἑΩΝΩΝ:
ΑΜΗΝ.

Thoksa Patri ke eyo: ke agio epnevmati ke nin ke a-i: ke is toos e-o-nas ton e-on-on. meen.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

ἈΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

Agia etrias. eleyson eemas.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

Οὐραν ἠψοῦψοῦ

Chanted during the Feast of Epiphany and on the Feast of St. John the Baptist

Οὐραν ἠψοῦψοῦ πε πεκραν:
ὦ πιςῖςῖς ἐνης ἠεμμανοῦηλ:
ἠθοκ οῦνιψῖ δέν νηεθοῦαβ
τηροῦ: ἰωαννης πιρεψῖψωα.

Ἐβοςι ἐνιπατριαρχης:
ἔταινοῦτ ἐνιπροφητης: χε
ἠπεοῦον τωνψ δέν
νιζινωιςι: ἠτε νιζιοωι εψῶνι
ἠωοκ.

Ἄωωινι σωτεω ἐπισοφος:
πιλας ἠνοῦβ θεῶδοςιος:
εψχω ἠῖπταιο
ἠπιβαπτηςτης: ἰωαννης
πιρεψῖψωα

*Ooran enshooshoo pe
pekran: o pi singenees
enEmmanoo-eel: enthok
oonishti khen nee-ethoo-ab
teeroo Yo-annees piref-tee-
oms.*

*Ek-chosi e-ni-patriarshis:
ektaiyoot e-ni-eprofeetis: je
empe-oo-on tonf khen nijin
misi ente nihi-omi ef-oni
emmok.*

*A-moini sotem e-pi-sofos
pilas enoob The-odos-yos:
efgo em-eptayo empi-
vapteestees: Yo-annees pi-
ref-tee-oms.*

A name of pride is your name, O kinsman of Emmanuel, for you are great among all the saints, O John the Baptist.

You are exalted more than the patriarchs, more honored than the prophets, for no one born of women, is like you.

Come and hear the wise, the golden tongued Theodosius, speaking of the honor of the baptizer, John the Baptist.

Αφρεκ ἔφε

Chanted during the Feast of the Ascension

Αφρεκ ἔφε ἀφὶ ἐπεσῆτ οὐροῦ
οὐτῆνοφoc ἀφῶπι θᾶ
νεφῶλααυχ. Αφολφ ἔχεν
Πιχερονβιμ ἀφᾶλαι:
ἀφᾶλαι ἔχεν νιτενη ἔντε
νιθνοῦ.

Μαρονοοφ ἔνε νιφνοῦ ὀροῦ
μαρεφθεληλ ἔνε πκαρι.
Μαροτραφῶι ἔνε νιφῆλη τηροῦ
ἔντε νιπιστοc ἔνορθοξοc.

(Χε Πιχριστοc πιμονογενηc
ἔννοῦτ)β: (ἀφῶεναφ)ῆ ἔπῶφι
ἔνιφνοῦ.

*Afref etfe af-ee epeseet,
owoh o-oghnofous
afshopi, kha nefichalavg.
Af-olfe ejenni-sherobim,
af-halaai, af-halaai
ejenni-tenh ente nithio.*

*Maro-onoof enje niffee-
owee owoh maref-thelil
enje ep-qaahee. Maro-
rashe enje ni-fili teero
ente ni-pistos en-
orthozoxos.*

*(Je Pikhrestos
pimonogenis ennouti) (2),
(af-shenaf) (3)
e-epshoi eniffee-owee.*

He bowed the heaven and
came down and thick
darkness was under His
feet. He rode upon the
Cherubim and flew; He
flew on the wings of the
wind.

Let the heavens rejoice
and let the earth be glad.
Let all the tribes of the
orthodox believers
rejoice.

(For Christ the only-
begotten God)(x2),
(ascended)(x3) into the
heavens.

Memorization (Psalm 50)

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassions blot out my iniquity. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I am conscious of my iniquity; and my sin is at all times before me. Against You only I have sinned, and done evil before You: that You might be just in Your sayings, and might overcome when You are judged. For, behold, I was conceived in iniquities, and in sins my mother conceived me. For, behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom. You shall sprinkle me with Your hyssop, and I shall be purified: You shall wash me, and I shall be made whiter than snow. You shall make me to hear gladness and joy: the humbled bones shall rejoice.

Turn away Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit in my inward parts. Do not cast me away from Your face; and do not remove Your Holy Spirit from me. Give me the joy of Your salvation: and uphold me with a directing spirit. Then I shall teach the transgressors Your ways; and the ungodly men shall turn to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation: and my tongue shall rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips; and my mouth shall declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would have given it: You do not take pleasure in burnt offerings. The sacrifice of God is a broken spirit: a broken and humbled heart God shall not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with sacrifices of righteousness, offering, and burnt sacrifices: then they shall offer calves upon Your altar. ALLELUIA.